

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ
DEL NATALE DEL SIGNORE

SANTA MESSA DELLA NOTTE
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 24 DICEMBRE 2012

I

UFFICIO DELLE LETTURE

Invitatory

Invitatorio

Lord, open our lips.

Signore, apri le mie labbra

And we shall praise your name.

e la mia bocca proclami la tua lode.

Antiphon

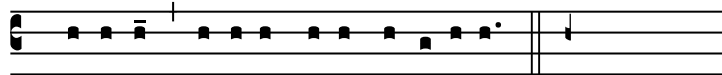
Antifona

Christ has been born for us: come, let us adore him.

Cristo è nato per noi: venite, adoriamo.

Invitatorium

Il Celebrante:



Domi-ne, la-bi- a me- a a-pe-ri- es.

L'assemblea:



Et os me- um annunti- a-bit laudem tu- am.

Antiphona

La schola:

IVg



R. Chris- tus na- tus est no- bis: ve- ni-



te, ad- o- re- mus.

Psalm 99 (100)
The joy of those who enter
the temple of the Lord

Cry out with joy to the Lord, all the earth. Serve the Lord with gladness. Come before him, singing for joy.

Know that he, the Lord, is God. He made us, we belong to him, we are his people, the sheep of his flock.

Go within his gates, giving thanks. Enter his courts with songs of praise. Give thanks to him and bless his name.

Indeed, how good is the Lord, eternal his merciful love. He is faithful from age to age.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Sal 99
La gioia di coloro
che entrano nel tempio

Acclamate al Signore, voi tutti della terra, servite il Signore nella gioia, presentatevi a lui con esultanza.

Riconoscete che il Signore è Dio; egli ci ha fatti e noi siamo suoi, suo popolo e gregge del suo pascolo.

Varcate le sue porte con inni di grazie, i suoi atri con canti di lode, lodatelo, benedite il suo nome;

poiché buono è il Signore, eterna la sua misericordia, la sua fedeltà per ogni generazione.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Psalmus 99 (100)
Gaudium in templum ingredientium

La schola:

1. Iubilate Domino, omnis terra, servite Domino in lætitia; introite in conspectu eius in exultatione. **R.**
2. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus; ipse fecit nos, et ipsius sumus, populus eius et oves pascuæ eius. **R.**
3. Introite portas eius in confessione, atria eius in hymnis, confitemini illi, benedicite nomini eius. **R.**
4. Quoniam suavis est Dominus; in æternum misericordia eius, et usque in generationem et generationem veritas eius. **R.**
5. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. **R.**

Hymn

O Christ, radiance of the Eternal God-head, medicine for man's illnesses, gate of salvation, you come as our light, our pardon, our way.

A chorus of angels sings a heavenly song, to the glory of the Father, speaking to the earth of a new age, and the joys of the be-gotten, who is our peace.

Inno

Splendore del volto eterno di Dio, Cristo, tu luce, perdono, vita, a noi vieni, balsa-mo alle piaghe degli uomini, porta della salvezza.

Il coro degli angeli intona dal cielo un canto nuovo per la terra, proclamando un nuovo scorrere di secoli: gloria al Pa-dre e un torrente di pace per la famiglia dei popoli.

Hymnus

CANDOR ÆTERNÆ

La schola:

I

1. Can-dor æ-ternæ De-i-ta-tis alme, Chris-te,

tu lu-men, ve-ni-a atque vi-ta adve-nis, mor-bis

ho-minum me-dé-la, por-ta sa-lu-tis.

L'assemblea:

2. In-to-nat terræ cho-rus ange-lo-rum cæ-li-cum

car-men, no-va sæ-cla di-cens, glo-ri-am Pa-tri,

ge-ne-ri-que nostro gau-di-a pa-cis.

You lie here, a small child destined to rule the world, fruit of a holy Virgin without a fall, O ever-loving Christ, you now acquire mastery of all the world.

Tu giaci povero, dominatore dell'universo, frutto del grembo della Vergine intatta, Cristo. Possa tu conquistare il mondo intero, tu venuto a essere amato per sempre.

One from us! made from our flesh! born to deliver a homeland in the heavens! Renew our minds, and by the bonds of love draw our hearts to you.

Tu nasci per dare a noi il cielo come nostra patria senza più esilio, uno di noi, fatto nostra carne. Rinnova le menti, lega a te i cuori con i vincoli indissolubili dell'amore.

Behold, our exultant company sings songs of praise with a joyful mouth, in union with the angels, both to the Father who is with you, and equally to Love.

La nostra assemblea a te canta esultante inni di lode, unendosi alle voci gioiose degli angeli, e al Padre e allo Spirito d'Amore, che con te da sempre, per sempre regnano.

Amen.

Amen.

La schola:

3. Qui iaces parvus dominans et orbi,
Virginis fructus sine labe sanctæ,
Christe, iam mundo potiaris omni, semper amandus.

L'assemblea:

4. Na- sce- ris cæ- los patri- am da- tu- rus, u- nus e
no- bis, ca- ro nostra fac- tus; inno- va men- tes,
tra- he ca- ri- ta- tis pec- to- ra vinclis.

La schola:

5. Cœtus exultans canit ecce noster,
angelis læto sociatus ore,
et Patri tecum parilique Amori cantica laudis.

La schola e l'assemblea:

A- men.

Psalmody

Salmodia

Antiphon 1

1. Antifona

The Lord said to me, 'You are my Son. It is I who have begotten you this day.'

Mi ha detto il Signore: Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato.

Psalm 2

Salmo 2

Why this tumult among nations, among peoples this useless murmuring?

Perché le genti congiurano, perché invano cospirano i popoli?

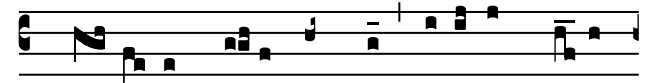
Psalmodia

Antiphona 1

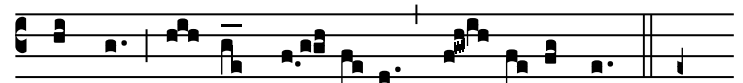
La schola:

Ps 2, 7

VIII c



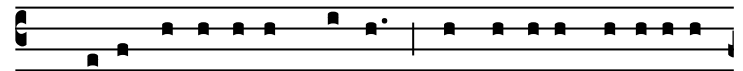
Do-mi-nus * di-xit ad me: Fi-li-us me-us



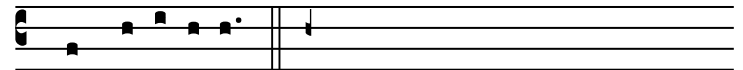
es tu, e-go ho-di-e ge-nu-i-te.

Psalmus 2

La schola:



1. Qua-re fremu-e-runt **gentes**, * et po-pu-li me-di-ta-ti



sunt in-a-ni-a?

They arise, the kings of the earth, princes
plot against the Lord and his Anointed.

Insorgono i re della terra e i principi
congiurano insieme contro il Signore e
contro il suo Messia:

‘Come, let us break their fetters, come,
let us cast off their yoke.’

«Spezziamo le loro catene, gettiamo via
i loro legami».

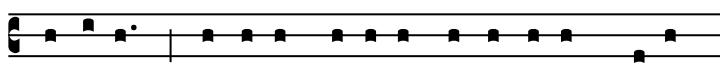
He who sits in the heavens laughs; the
Lord is laughing them to scorn.

Se ne ride chi abita i cieli, li schernisce
dall’alto il Signore.

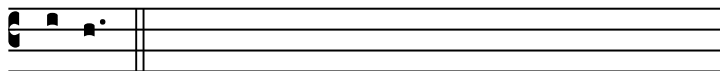
L’assemblea:



2. Asti-te-runt re-ges **terræ**, † et princi-pes conve-ne-runt



in **unum** * adversus Domi-num et adversus *christum*

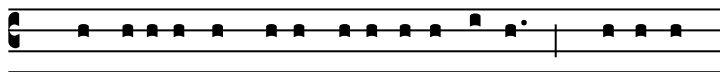


e- ius:

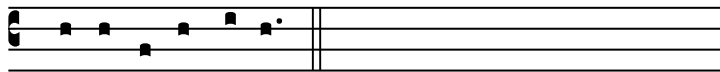
La schola:

3. «Dirumpamus vincula eorum *
et proiciamus a nobis iugum ipsorum!».

L’assemblea:



4. Qui habi-tat in cæ-lis, irri-de-bit e- os, * Domi-nus



subsanna-bit e- os.

Then he will speak in his anger, his rage will strike them with terror.

Egli parla loro con ira, li spaventa nel suo sdegno:

'It is I who have set up my king on Sion, my holy mountain.'

«Io l'ho costituito mio sovrano sul Sion mio santo monte».

I will announce the decree of the Lord: The Lord said to me: 'You are my Son. It is I who have begotten you this day.

Annunzierò il decreto del Signore. Egli mi ha detto: «Tu sei mio figlio, io oggi ti ho generato.

Ask and I shall bequeath you the nations, put the ends of the earth in your possession.

Chiedi a me, ti darò in possesso le genti e in dominio i confini della terra.

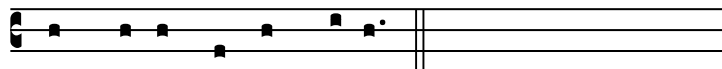
La schola:

5. Tunc loquetur ad eos in ira sua *
et in furore suo conturbabit eos:

L'assemblea:



6. «E-go autem consti-tu- i re-gem **me-** um * su-per Si-

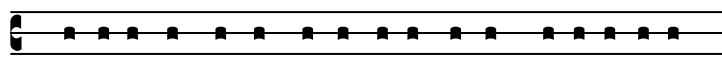


on, montem *sanctum* **me-** um!».

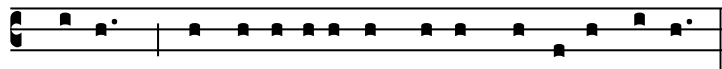
La schola:

7. Prædicabo decretum eius. †
Dominus dixit ad me: «Filius meus es tu; *
ego hodie genui te.

L'assemblea:



8. Postu-la a me, et da-bo ti-bi gentes he-re-di-ta-tem



tu- am * et possessi- o-nem tu- am *termi-nos* **terræ.**

With a rod of iron you will break them,
shatter them like a potter's jar.⁷

Le spezzerei con scettro di ferro, come
vasi di argilla le frantumerai».

Now, O kings, understand, take warn-
ing, rulers of the earth;

E ora, sovrani, siate saggi, istruitevi, giu-
dici della terra;

serve the Lord with awe and trembling,
pay him your homage

servite Dio con timore e con tremore
esultate;

lest he be angry and you perish; for sud-
denly his anger will blaze.

che non si sdegni e voi perdiate la via.
Improvvisa divampa la sua ira.

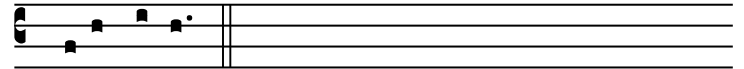
La schola:

9. Reges eos in virga ferrea *
et tamquam vas figuli confringes eos».

L'assemblea:



10. Et nunc, re-ges, intelle-gi-te; * e-ru-dimi-ni, qui iu-di-

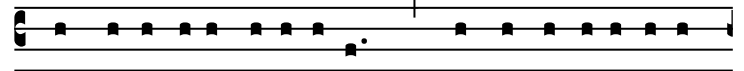


ca-tis terram.

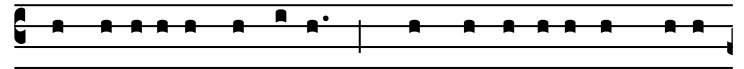
La schola:

11. Servite Domino in timore *
et exsultate ei cum tremore.

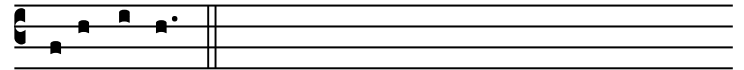
L'assemblea:



12. Appre-hendi-te discip- li-nam, † ne quando i-rasca-tur,



et pe-re-a-tis de vi- a, * cum ex-arse-rit in bre-vi



i-ra e- ius.

Blessed are they who put their trust in God.

Beato chi in lui si rifugia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

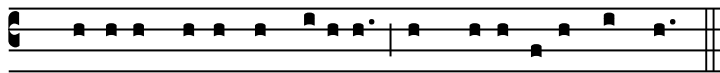
The Lord said to me, 'You are my Son. It is I who have begotten you this day.'

Mi ha detto il Signore: Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato.

La schola:

13. Beati omnes, *
qui confidunt in eo.

L'assemblea:



14. Glo-ri- a Patri, et Fi-li- o, * et Spi-ri- tu- i Sancto.

La schola:

15. Sicut erat in principio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculorum. Amen.

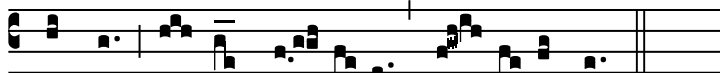
Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII c



Do- mi- nus di- xit ad me: Fi- li- us me- us



es tu, e- go ho- di- e ge- nu- i te.

Antiphon 2

2. Antifona

The Lord comes forth like a bridegroom coming from his tent.

Come uno sposo il Signore esce dalla stanza nuziale.

Psalm 18 (19) A

Salmo 18 A

The heavens proclaim the glory of God and the firmament shows forth the work of his hands.

I cieli narrano la gloria di Dio, e l'opera delle sue mani annunzia il firmamento.

Day unto day takes up the story and night unto night makes known the message.

Il giorno al giorno ne affida il messaggio e la notte alla notte ne trasmette notizia.

Antiphona 2

La schola:

Cf. Ps 18, 6



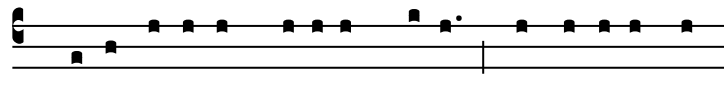
Tamquam sponsus * Do-mi-nus pro-ce-dens



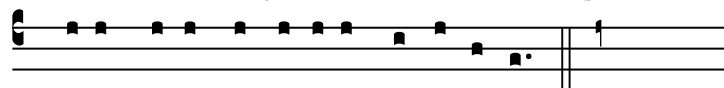
de tha-lamo su- o.

Psalmus 18 (19) A

La schola:

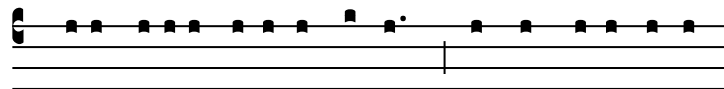


1. Cæ-li e-narrant glo-ri-am De-i, * et o-pe-ra ma-

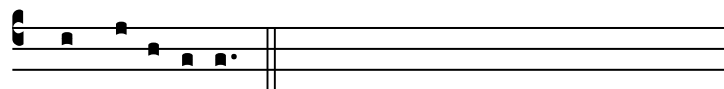


nu-um e-ius annunti-at firmamentum.

L'assemblea:



2. Di-es di-e-i e-ructat verbum, * et nox nocti indi-



cat sci-enti-am.

No speech, no word, no voice is heard

Non è linguaggio e non sono parole di cui non si oda il suono.

yet their span extends through all the earth, their words to the utmost bounds of the world.

Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola.

There he has placed a tent for the sun; it comes forth like a bridegroom coming from his tent, rejoices like a champion to run its course.

Là pose una tenda per il sole che esce come sposo dalla stanza nuziale, esulta come prode che percorre la via.

At the end of the sky is the rising of the sun; to the furthest end of the sky is its course. There is nothing concealed from its burning heat.

Egli sorge da un estremo del cielo e la sua corsa raggiunge l'altro estremo: nulla si sottrae al suo calore.

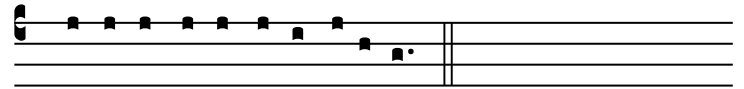
La schola:

3. Non sunt loquelæ neque sermones, *
quorum non intellegantur voces:

L'assemblea:



4. in omnem terram ex-i- vit so-nus e- o-rum * et in fi-

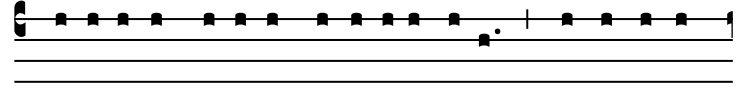


nes orbis terræ verba e- o-rum.

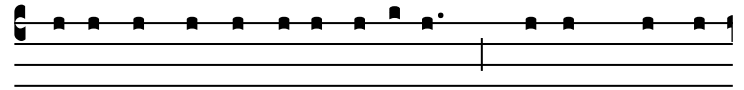
La schola:

5. Soli posuit tabernaculum in eis, †
et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo, *
exsultavit ut gigas ad currendam viam.

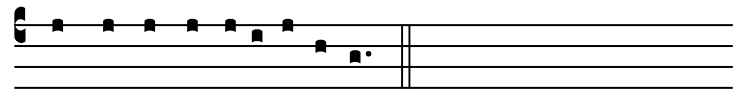
L'assemblea:



6. A fi-ni-bus cæ-lo-rum egressi- o e- ius † et occursum



e- ius usque ad fi-nes e- o-rum, * nec est, quod se



abscondat a ca-lo-re e- ius.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

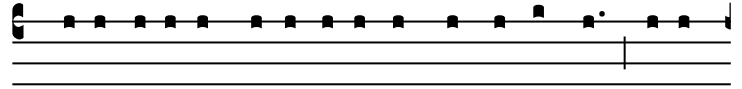
The Lord comes forth like a bridegroom coming from his tent.

Come uno sposo il Signore esce dalla stanza nuziale.

La schola:

7. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea:



8. Sic-ut e-rat in princi-pi-o, et nunc et **semper**, * et in

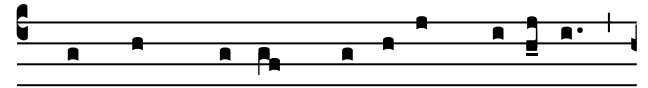


sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum. A-men.

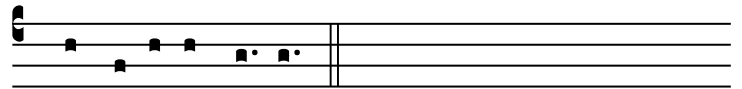
Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



Tamquam sponsus Do-mi-nus pro-ce-dens



de tha-lamo su-o.

Antiphon 3

3. Antifona

Graciousness is poured upon your lips:
because God has blessed you for ever-
more.

Sulle tue labbra è diffusa la grazia, Dio ti
ha benedetto per sempre.

Psalm 44 (45)

Salmo 44

My heart overflows with noble words.
To the king I must speak the song I have
made; my tongue as nimble as the pen of
a scribe.

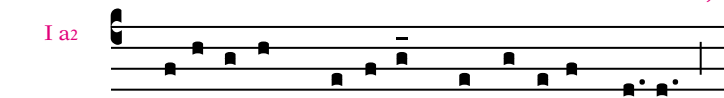
Effonde il mio cuore liete parole, io can-
to al re il mio poema. La mia lingua è
stilo di scriba veloce.

Antiphona 3

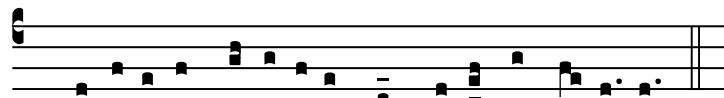
La schola:

Cf. Ps 44, 3

I a2



Diffu-sa est gra-ti-a * in la-bi-is tu-is,



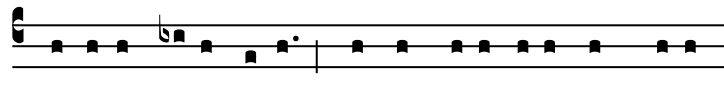
propte-re a be-ne-di-xit te De-us in æ-ternum.

Psalmus 44 (45)

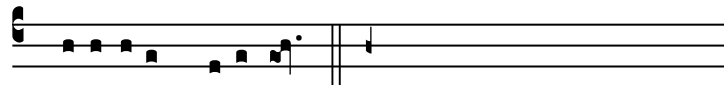
La schola:



1. Eructa-vit cor me-um verbum **bo**-num, † di-co e-go



o-pe-ra **me**-a **re**-gi. * Lingua me-a ca-la-mus scribæ



ve-lo-ci-ter scri**bent**is.

You are the fairest of the children of men
and graciousness is poured upon your
lips: because God has blessed you for
evermore.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo,
sulle tue labbra è diffusa la grazia, ti ha
benedetto Dio per sempre.

O mighty one, gird your sword upon
your thigh;

Cingi, prode, la spada al tuo fianco, nello
splendore della tua maestà

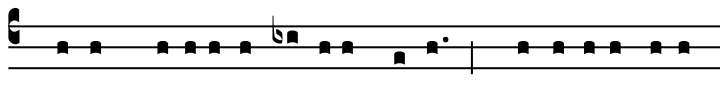
in splendour and state, ride on in
triumph for the cause of truth and good-
ness and right.

ti arrida la sorte, avanza per la verità, la
mitezza e la giustizia.

L'assemblea:



2. Spe-ci-o-sus forma es præ fi-li-is **homi-num**, † diffu-



sa est gra-ti-a in **la-bi-is tu-** is, * propte-re-a bene-

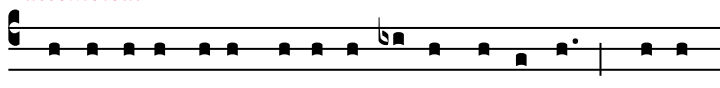


di-xit te De-us *in æ-ternum*.

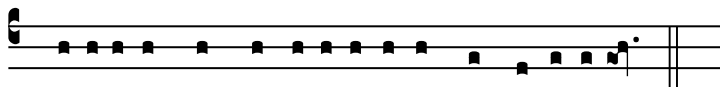
La schola:

3. Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime, *
magnificentia tua et ornatu tuo.

L'assemblea:



4. Et orna-tu tu-o pro-ce-de, **currum ascende** * propter



ve-ri-ta-tem et mansu-e-tu-di-nem *et iusti-ti-am*.

Take aim with your bow in your dread right hand. Your arrows are sharp: peoples fall beneath you. The foes of the king fall down and lose heart.

La tua destra ti mostri prodigi: le tue frecce acute colpiscono al cuore i tuoi nemici; sotto di te cadono i popoli.

Your throne, O God, shall endure for ever. A sceptre of justice is the sceptre of your kingdom.

Il tuo trono, Dio, dura per sempre; è scettro giusto lo scettro del tuo regno.

Your love is for justice; your hatred for evil. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above other kings:

Ami la giustizia e l'empietà detesti: Dio, il tuo Dio ti ha consacrato con olio di letizia, a preferenza dei tuoi eguali.

your robes are fragrant with aloes and myrrh. From the ivory palace you are greeted with music.

Le tue vesti son tutte mirra, aloè e cassia, dai palazzi d'avorio ti allietano le cetre.

La schola:

5. Et doceat te mirabilia dextera tua: †
sagittæ tuæ acutæ — populi sub te cadent — *
in corda inimicorum regis.

L'assemblea:



6. Se-des tu-a, De-us, in **sæ**-cu-lum **sæ**-cu-li; * sceptrum

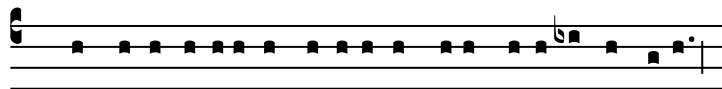


æqui-ta-tis sceptrum *regni* **tu**-i.

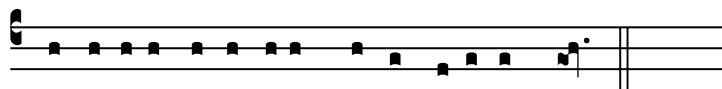
La schola:

7. Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem, †
propterea unxit te Deus, Deus tuus, *
oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

L'assemblea:



8. Myrrha et a-lo-e et ca-si-a omni-a vestimenta **tu**-a; *



e domibus e-burne-is chordæ *de*-lectant te.

The daughters of kings are among your loved ones. On your right stands the queen in gold of Ophir.

Figlie di re stanno tra le tue predilette; alla tua destra la regina in ori di Ofir.

Listen, O daughter, give ear to my words: forget your own people and your father's house.

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre;

So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.

al re piacerà la tua bellezza. Egli è il tuo Signore: prostrati a lui.

And the people of Tyre shall come with gifts, the richest of the people shall seek your favour.

Da Tiro vengono portando doni, i più ricchi del popolo cercano il tuo volto.

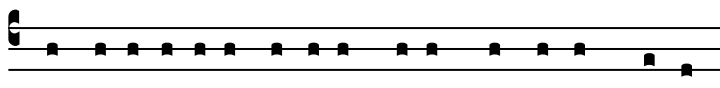
La schola:

9. Filiae regum in pretiosis tuis; *
astitit regina a dextris tuis ornata auro ex Ophir.

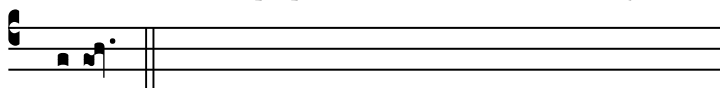
L'assemblea:



10. Au-di, fi-li-a, et vi-de † et incli-na au-rem tu-am *



et obli-visce-re po-pu-lum tu-um et domum pa-tris



tu-i;

La schola:

11. et concupiscet rex speciem tuam. *
Quoniam ipse est dominus tuus, et adora eum.

L'assemblea



12. Fi-li-a Ty-ri cum mu-ne-ri-bus; * vultum tu-um de-



pre-ca-buntur di-vi-tes ple-bis.

The daughter of the king is clothed with splendour, her robes embroidered with pearls set in gold.

La figlia del re è tutta splendore, gemme e tessuto d'oro è il suo vestito.

She is led to the king with her maiden companions.

È presentata al re in preziosi ricami; con lei le vergini compagne a te sono condotte;

They are escorted amid gladness and joy; they pass within the palace of the king.

guidate in gioia ed esultanza, entrano insieme nel palazzo regale.

Sons shall be yours in place of your fathers: you will make them princes over all the earth.

Ai tuoi padri succederanno i tuoi figli; li farai capi di tutta la terra.

La schola:

13. *Gloriosa nimis filia regis intrinsecus, *
texturis aureis circumamicta.*

L'assemblea



14. *In vestibus variega-tis addu-**ce**-tur **re**-gi; * virgines post*



*e- am, pro-ximæ e-ius, affe-runtur **ti**-bi.*

La schola:

15. *Afferuntur in lætitia et exsultatione, *
adducuntur in domum regis.*

L'assemblea



16. *Pro patri-bus tu- is e-runt **ti**-bi **fi**-li- i; * consti-tu- es*



*e- os princi-pes su-per *omnem* **terram**.*

May this song make your name for ever remembered.

Farò ricordare il tuo nome per tutte le generazioni,

May the peoples praise you from age to age.

e i popoli ti loderanno in eterno, per sempre.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

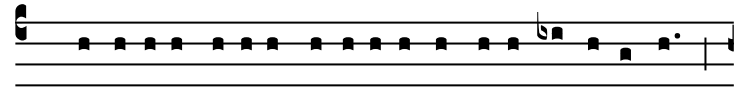
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

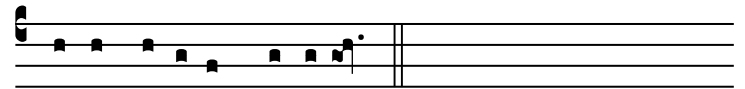
La schola:

17. Memor ero nominis tui *
in omni generatione et generatione;

L'assemblea



18. propte-re- a popu-li confi-tebuntur ti-bi **in æ-ternum** *

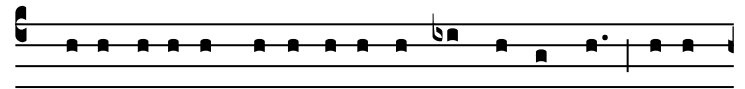


et in sæ-cu-lum sæ-cu-li.

La schola:

19. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea



20. Sic-ut e-rat in princi-pi-o, et **nunc et semper**, * et in



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum. A-men.

Antiphon

Antifona

Graciousness is poured upon your lips:
because God has blessed you for ever-
more.

Sulle tue labbra è diffusa la grazia, Dio ti
ha benedetto per sempre.

Versicle

Versetto

The Word became flesh, alleluia.

Il Verbo di Dio si è fatto carne, alleluia,

And he lived among us, alleluia.

è venuto ad abitare in mezzo a noi, al-
leluia.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

I a2

Diffu-sa est gra-ti-a in la-bi-is tu-is,
propte-re- a be-ne-di-xit te De- us in æ- ternum.

Versus

La schola:

Verbum ca-ro factum est, alle-lu-ia.

L'assemblea:

Et ha-bi-ta-vit in no-bis, alle-lu-ia.

The first reading

Prima lettura

The root of Jesse

La radice di Isesse e la pace messianica

A reading from the prophet Isaiah

Thus says the Lord: There shall come forth a shoot from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. And the Spirit of the Lord shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord. And his delight shall be in the fear of the Lord. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall slay the wicked. Righteousness shall be the girdle of his waist, and faithfulness the girdle of his loins. The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid, and the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them. The cow and the bear shall feed; their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. The sucking child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den.

Lectio prior

Radix Isesse

Dal libro del profeta Isaia

11, 1-10

Un germoglio spunterà dal tronco di Isesse,
un virgulto germoglierà dalle sue radici.
Su di lui si poserà lo spirito del Signore,
spirito di sapienza e di intelligenza,
spirito di consiglio e di forza,
spirito di conoscenza e di timore del Signore.
Si compiacerà del timore del Signore.
Non giudicherà secondo le apparenze
e non prenderà decisioni per sentito dire;
ma giudicherà con giustizia i poveri
e prenderà decisioni eque per gli oppressi del paese.
La sua parola sarà una verga
che percuoterà il violento;
con il soffio delle sue labbra ucciderà l'empio.
Fascia dei suoi lombi sarà la giustizia,
cintura dei suoi fianchi la fedeltà.
Il lupo dimorerà insieme con l'agnello,
la pantera si sdraierà accanto al capretto;
il vitello e il leoncello pascoleranno insieme
e un fanciullo li guiderà.
La mucca e l'orsa pascoleranno insieme;
si sdraieranno insieme i loro piccoli.
Il leone si ciberà di paglia, come il bue.
Il lattante si trastullerà sulla buca dell'aspide;
il bambino metterà la mano
nel covo di serpenti velenosi.

They shall not hurt or destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea. In that day the root of Jesse shall stand as an ensign to the peoples; him shall the nations seek, and his dwellings shall be glorious.

Responsory

Today the king of heaven has deigned to be born of a virgin for us, to recall fallen man to his heavenly kingdom. Hosts of angels rejoice, for eternal salvation has come to the human race.

Glory to God in the highest, and on earth peace among men with whom he is well pleased.

Hosts of angels rejoice, for eternal salvation has come to the human race.

Responsorio

Oggi il Re del cielo nasce per noi da una vergine per ricondurre l'uomo perduto al regno dei cieli: Gode la schiera degli angeli, perché si è manifestata agli uomini la salvezza eterna.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli, e pace in terra agli uomini, che egli ama.

Gode la schiera degli angeli, perché si è manifestata agli uomini la salvezza eterna.

Non agiranno più iniquamente né saccheggeranno in tutto il mio santo monte, perché la saggezza del Signore riempirà il paese come le acque ricoprono il mare. In quel giorno la radice di Iesse si leverà a vessillo per i popoli le genti la cercheranno con ansia, la sua dimora sarà gloriosa.

Responsorium

La schola:

Hodie nobis cælorum Rex de Virgine nasci dignatus est, ut hominem perditum ad cælestia regna revocaret:

Gaudet exercitus angelorum:
quia salus æterna humano generi apparuit.

℣. Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Gaudet exercitus angelorum:
quia salus æterna humano generi apparuit.

The second reading

O Christian, be aware of your nobility

(Sermon 1 Nativ, 1-3)

Seconda lettura

Riconosci, cristiano, la tua dignità

Dai «Discorsi» di san Leone Magno, papa

(Disc. 1 per il Natale, 1-3; Pl 54, 190-193)

Il nostro Salvatore, carissimi, oggi è nato: rallegriamoci! Non c'è spazio per la tristezza nel giorno in cui nasce la vita, una vita che distrugge la paura della morte e dona la gioia delle promesse eterne.

Nessuno è escluso da questa felicità: la causa della gioia è comune a tutti perché il nostro Signore, vincitore del peccato e della morte, non avendo trovato nessuno libero dalla colpa, è venuto per la liberazione di tutti. Esulti il santo, perché si avvicina al premio; gioisca il peccatore, perché gli è offerto il perdono; riprenda coraggio il pagano, perché è chiamato alla vita.

Il Figlio di Dio infatti, giunta la pienezza dei tempi che l'impenetrabile disegno divino aveva disposto, volendo riconciliare con il suo Creatore la natura umana, l'assunse lui stesso in modo che il diavolo, apportatore della morte, fosse vinto da quella stessa natura che prima lui aveva reso schiava.

Così alla nascita del Signore gli angeli cantano esultanti: «Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama» (Lc 2, 14). Essi vedono che la celeste Gerusalemme è formata da tutti i popoli del mondo. Di questa opera ineffabile dell'amore divino, di cui tanto gioiscono gli angeli nella loro altezza, quanto non deve rallegrarsi l'umanità nella sua miseria!

Lectio altera

Agnosce, o christiane, dignitatem tuam!

A reading from a Sermon by pope Saint Leo the Great

(Sermo 1 in Nativitate Domini, 1-3; PL 54, 190-193)

This is the day our Saviour was born: what a joy for us, my beloved! This is no season for sadness, this, the birthday of Life – the Life which annihilates the fear of death, and engenders joy, promising, as it does, immortality.

Nobody is an outsider to this happiness. The same cause for joy is common to all, for as our Lord found nobody free from guilt when he came to bring an end to death and to sin, so he came with redemption for all. Let the saint rejoice, for he hastens to his crown; let the sinner be filled with joy, for pardon is offered him; let the Gentile be emboldened, for he is called to life.

When the designated time had come, which God in his deep and impenetrable plan had fixed upon, God's Son took the nature of man upon himself in order to reconcile man to his Creator. Thus would the devil, the father of death, be himself overcome by that self-same human nature which he had overcome.

The angels therefore exult at the birth of the Lord: they sing 'Glory to God in high heaven'; they announce 'Peace on earth for men on whom his favor rests'. For they behold the heavenly Jerusalem being constructed from out of all the peoples on earth. How greatly ought mere men rejoice at this mysterious undertaking of divine love, when the angels on high thrill so much at it!

O carissimi, rendiamo grazie a Dio Padre per mezzo del suo Figlio nello Spirito Santo, perché nella infinita misericordia con cui ci ha amati, ha avuto pietà di noi, e, mentre eravamo morti per i nostri peccati, ci ha fatti rivivere con Cristo» (cfr. Ef 2, 5) perché fossimo in lui creatura nuova, nuova opera delle sue mani. Poniamo dunque «l'uomo vecchio con la condotta di prima» (Ef 4, 22) e, poiché siamo partecipi della generazione di Cristo, rinunziamo alle opere della carne.

Riconosci, cristiano, la tua dignità e, reso partecipe della natura divina, non voler tornare all'abiezione di un tempo con una condotta indegna. Ricordati chi è il tuo Capo e di quale Corpo sei membro. Ricordati che, strappato al potere delle tenebre, sei stato trasferito nella luce del Regno di Dio.

Con il sacramento del battesimo sei diventato tempio dello Spirito Santo! Non mettere in fuga un ospite così illustre con un comportamento riprovevole e non sottometterti di nuovo alla schiavitù del demonio. Ricorda che il prezzo pagato per il tuo riscatto è il sangue di Cristo.

Responsory

Today true peace has come down to us from heaven; the skies rain down sweetness all over the world.

A day of new redemption has dawned, a day of eternal bliss, prepared from of old.

The skies rain down sweetness all over the world.

Responsorio

Oggi la pace vera scende per noi dal cielo; oggi su tutta la terra i cieli stillano dolcezza.

Risplende per noi il giorno di una nuova redenzione, giorno preparato da secoli, gioia senza fine.

Oggi su tutta la terra i cieli stillano dolcezza.

My beloved, let us offer thanksgiving to God the Father, through his Son, in the Holy Spirit. In the great mercy with which he loved us, he had pity on us, and 'in giving life to Christ, gave life to us too, when we were dead through sin,' so that in him we might be a new creation, a new work of his hands.

Let us then be quit of the old self and the habits that went with it. Sharers now in the birth of Christ, let us break with the deeds of the flesh.

O Christian, be aware of your nobility – it is God's own nature that you share: do not then, by an ignoble life, fall back into your former baseness. Think of the Head, think of the Body of which you are a member. Recall that you have been rescued from the power of darkness, and have been transferred to the light of God, the kingdom of God.

Through the sacrament of baptism you have been made a temple of the Holy Spirit; do not, by evil deeds, drive so great an indweller away from you, submitting yourself once more to the slavery of the devil. For you were bought at the price of Christ's blood.

Responsorium

La schola:

Hodie nobis de cælo pax vera descendit:
Hodie per totum mundum melliflui facti sunt cæli.

✠. Hodie illuxit dies redemptionis novæ,
præparationis antiquæ, felicitatis æternæ.

Hodie per totum mundum melliflui facti sunt cæli.

The Te Deum

Inno Te Deum

We praise you, O God:
we acclaim you as the Lord.

Noi ti lodiamo, Dio,
ti proclamiamo Signore.

Everlasting Father,
all the world bows down before you.

O eterno Padre,
tutta la terra ti adora.

All the angels sing your praise,
the hosts of heaven
and all the angelic powers,

A te cantano gli angeli
e tutte le potenze dei cieli

all the cherubim and seraphim
call out to you in unending song:

e i Cherubini e i Serafini,
con voce incessabile:

Holy,

Santo,

Holy,

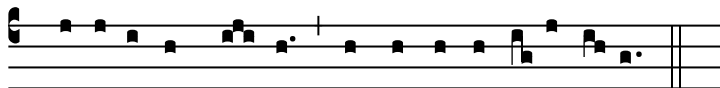
Santo,

Te Deum

La schola:

1. Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.

L'assemblea:



2. Te æ-ternum Pa- trem, omnis ter-ra ve-ne- ra- tur.

La schola:

3. Tibi omnes angeli, tibi cæli et universæ potestates:

L'assemblea:

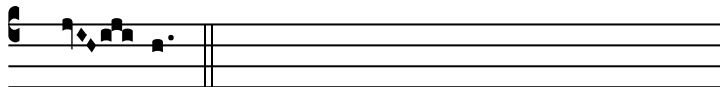


4. ti-bi che-rubim et seraphim inces-sa-bi-li vo-ce proclamant:

La schola:

5. Sanctus,

L'assemblea:



6. Sanc- tus,

Holy,
is the Lord God of angel hosts!

Santo
il Signore Dio dell'universo.

The heavens and the earth are filled
with your majesty and glory.

I cieli e la terra sono pieni
della tua gloria.

The glorious band of apostles,

Ti acclama
il coro degli apostoli

the noble company of prophets,

e la candida schiera dei martiri;

the white-robed army
who shed their blood for Christ,
all sing your praise.

le voci dei profeti si uniscono
nella tua lode;

And to the ends of the earth
your holy Church proclaims
her faith in you:

la santa Chiesa proclama
la tua gloria,

Father, whose majesty is boundless,

Padre d'immensa maestà,

La schola:

7. Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

L'assemblea:



8. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra ma-ies-ta-tis glo-ri-æ tu-æ.

La schola:

9. Te gloriosus Apostolorum chorus,

L'assemblea:



10. te pro-phe-ta-rum lauda-bi-lis nu-me-rus,

La schola:

11. te martyrum candidatus laudat exercitus.

L'assemblea:



12. Te per orbem terra-rum sancta con-fi-te-tur Ec-cle-si-a,

La schola:

13. Patrem immensæ maiestatis;

You overcame the power of death
opening the Father's kingdom
to all who believe in you.

Vincitore della morte,
hai aperto ai credenti
il regno dei cieli.

Enthroned at God's right hand
in the glory of the Father,

Tu siedi alla destra di Dio,
nella gloria del Padre.

you will come in judgement
according to your promise.

Verrai a giudicare il mondo
alla fine dei tempi.

You redeemed your people
by your precious blood.
Come, we implore you, to our aid.

Soccorri i tuoi figli, Signore,
che hai redento
col tuo sangue prezioso.

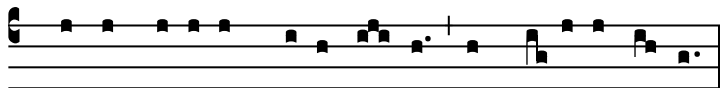
Grant us with the saints
a place in eternal glory.

Accoglici nella tua gloria
nell'assemblea dei santi.

La schola:

19. Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna caelorum.

L'assemblea:

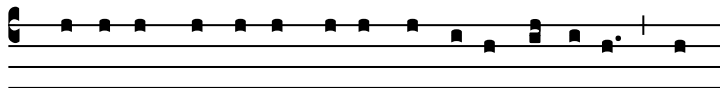


20. Tu ad dexte-ram De- i se- des, in glo- ri- a Pa- tris.

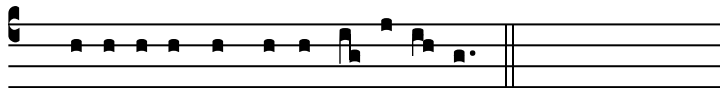
La schola:

21. Iudex crederis esse venturus.

L'assemblea:



22. Te ergo quæ- sumus, tu- is fa- mu- lis subve- ni, quos



pre- ti- o- so sangui- ne re- demis- ti.

La schola:

23. Æterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

The concluding prayer

Let us pray.

God, our Father, our human nature is the wonderful work of your hands, made still more wonderful by your work of redemption. Your Son took to himself our manhood, grant us a share in the godhead of Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Orazione conclusiva

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile ci hai creati a tua immagine, e in modo più mirabile ci hai rinnovati e redenti, fa' che possiamo condividere la vita divina del tuo Figlio, che oggi ha voluto assumere la nostra natura umana. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concluding Rite

Let us praise the Lord.

Thanks be to God.

Rito di conclusione

Benediciamo il Signore.

Rendiamo grazie a Dio.

Oratio conclusiva

Il Celebrante:

Oremus.

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem et mirabiliter condidisti et mirabilius reformasti, da, quæsumus, nobis eius divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

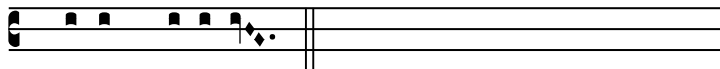
Ritus conclusionis

La schola:



Be-ne- di-camus Domi-no.

L'assemblea:



De- o gra-ti- as.

II

ANNUNCIO DELLA NASCITA
DEL SALVATORE

25 December. The eleventh day of the lunar month.

Innumerable ages having passed since the creation of the world, when in the beginning God created Heaven and earth and formed man in his own image;

many more centuries after the flood, when the Most High placed his rainbow in the heavens as a sign of the covenant and of peace;

from the migration of Abraham, our father in faith, from Ur of the Chaldeans, twenty-one centuries;

from the exodus of the people of Israel out of Egypt, led by Moses, thirteen centuries;

from the anointing of David as King, about one thousand years;

in the sixty-fifth week according to Daniel's prophecy;

in the year of the one hundred and ninety-fourth Olympiad;

from the founding of the city of Rome, seven hundred and fifty-two years;

in the rule of Caesar Octavian Augustus, the forty-second year;

the whole world being at peace: Jesus Christ, eternal God, the eternal Father's Son, being pleased by His coming to consecrate the world, by the Holy Spirit conceived, nine months having passed since His conception, in Bethlehem of Judah was born of the Virgin Mary, and became man.

The Nativity of our Lord Jesus Christ according to the flesh.

25 dicembre. Luna undicesima.

Trascorsi molti secoli dalla creazione del mondo, quando in principio Dio creò il cielo e la terra e plasmò l'uomo a sua immagine;

e molti secoli da quando, dopo il diluvio, l'Altissimo aveva fatto risplendere tra le nubi l'arcobaleno, segno di alleanza e di pace;

ventuno secoli dopo che Abramo, nostro padre nella fede, migrò dalla terra di Ur dei Caldei;

tridici secoli dopo l'uscita del popolo d'Israele dall'Egitto sotto la guida di Mosè;

circa mille anni dopo l'unzione regale di Davide;

nella sessantacinquesima settimana, secondo la profezia di Daniele;

all'epoca della centonovantaquattresima Olimpiade;

nell'anno settecentocinquantadue dalla fondazione di Roma;

nel quarantaduesimo anno dell'impero di Cesare Ottaviano Augusto,

mentre su tutta la terra regnava la pace, Gesù Cristo, Dio eterno e Figlio dell'eterno Padre, volendo santificare il mondo con la sua piissima venuta, concepito per opera dello Spirito Santo, trascorsi nove mesi, nasce in Betlemme di Giuda dalla Vergine Maria, fatto uomo:

Natale di nostro Signore Gesù Cristo secondo la carne.

Il cantore:

Octavo Kalendas ianuarii. Luna undecima.

Innumeris transactis sæculis a creatione mundi, quando in principio Deus creavit cælum et terram et hominem formavit ad imaginem suam;

permultis etiam sæculis, ex quo post diluvium Altissimus in nubibus arcum posuerat, signum fœderis et pacis;

a migratione Abrahæ, patris nostri in fide, de Ur Chaldæorum sæculo vigesimo primo;

ab egressu populi Israel de Ægypto, Moyse duce, sæculo decimo tertio;

ab unctione David in regem, anno circiter millesimo;

hebdomada sexagesima quinta, iuxta Danielis prophetiam;

Olympiade centesima nonagesima quarta;

ab Urbe condita anno septingentesimo quinquagesimo secundo;

anno imperii Cæsaris Octaviani Augusti quadragesimo secundo;

toto Orbe in pace composito, Iesus Christus, æternus Deus æternique Patris Filius, mundum volens adventu suo piissimo consecrare, de Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem decursis mensibus, in Bethlehem Iudæ nascitur ex Maria Virgine factus homo:

Nativitas Domini nostri Iesu Christi secundum carnem.

Un Diacono mostra l'immagine di Gesù Bambino, togliendo il velo che la ricopre.

III

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificerò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord said to me: You are my Son. It is I who have begotten you this day.

Il Signore mi ha detto: «Tu sei mio Figlio, io oggi ti ho generato».

Why this tumult among nations, among peoples this useless murmuring?

Perché le genti sono in tumulto e i popoli cospirano invano?

They arise, the kings of the earth, princes plot against the Lord and his Anointed.

Insorgono i re della terra e i principi congiurano insieme contro il Signore e il suo consacrato.

Ask and I shall bequeath you the nations, put the ends of the earth in your possession.

Chiedimi e ti darò in eredità le genti e in tuo dominio le terre più lontane.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt
adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

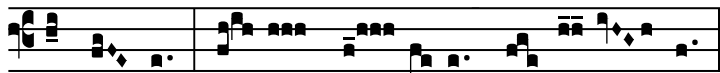
La schola e l'assemblea:

Ps 2, 7

II



R. Do- mi- nus di- xit ad me: Fi- li- us me-



us es tu, e- go ho- di- e ge- nu- i te.

La schola:

Ps 2, 1-2. 8

1. Quare fremuerunt gentes,
et populi meditati sunt inania? *R.*

2. Astiterunt reges terræ,
et principes convenerunt in unum
adversus Dominum, et adversus christum eius. *R.*

3. Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam
et possessionem tuam terminos terræ. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

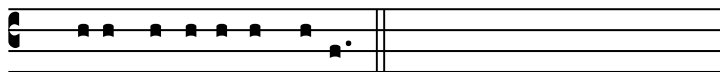
Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

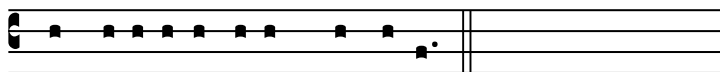
Il Santo Padre:

Miserere nostri, Domine.



R. Qui- a pecca- vimus ti- bi.

V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.



R. Et sa- lu- ta- re tu- um da no- bis.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

I

Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e, e-

La schola: *L'assemblea:*

le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son. Chris-te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le-i-son. Chris-te, e-le-i-son. Chris-te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le-i-son. Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e

La schola: *L'assemblea:*

e-le-i-son. Ky-ri-e,

L'assemblea:

e-le-i-son.

Gloria
(Cum iubilo)

Il Santo Padre:

Glo-ri-a in excel-sis De-o

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

Lauda-mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:

ado-ra-mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:

gra-ti-as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-am tu-am,

La schola:

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Chris-te,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:



qui tol-lis pec-ca-ta mundi, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:



Qui sedes ad dexte-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Domi-nus,

La schola:

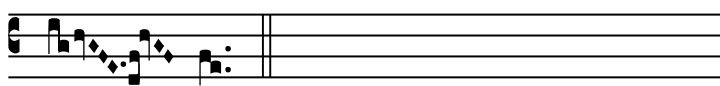
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

O God, who have made this most sacred night radiant with the splendour of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che hai illuminato questa santissima notte con lo splendore di Cristo, vera luce del mondo, concedi a noi, che sulla terra lo contempliamo nei suoi misteri, di partecipare alla sua gloria nel cielo.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere, da, quæsumus, ut, cuius in terra mysteria lucis agnovimus, eius quoque gaudiis perfruamur in cælo.

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

Prima lettura

A son is given to us.

Ci è stato dato un figlio.

A reading from the prophet Isaiah

The people that walked in darkness has seen a great light; on those who live in a land of deep shadow a light has shone.

You have made their gladness greater, you have made their joy increase; they rejoice in your presence as men rejoice at harvest time, as men are happy when they are dividing the spoils. For the yoke that was weighing on him, the bar across his shoulders, the rod of his oppressor, these you break as on the day of Midian. For all the footgear of battle, every cloak rolled in blood, is burnt and consumed by fire.

For there is a child born for us, a son given to us and dominion is laid on his shoulders; and this is the name they give him: Wonder-Counsellor, Mighty-God, Eternal-Father, Prince-of-Peace. Wide is

Lectio prima

Filius datus est nobis.

Dal libro del profeta Isaia

9, 1-6

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

Hai moltiplicato la gioia,
hai aumentato la letizia.
Gioiscono davanti a te
come si gioisce quando si miete
e come si esulta quando si divide la preda.
Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva,
la sbarra sulle sue spalle,
e il bastone del suo aguzzino,
come nel giorno di Madiàn.
Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando
e ogni mantello intriso di sangue
saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

Perché un bambino è nato per noi,
ci è stato dato un figlio.
Sulle sue spalle è il potere
e il suo nome sarà:
Consigliere mirabile, Dio potente,
Padre per sempre, Principe della pace.

his dominion in a peace that has no end, for the throne of David and for his royal power, which he establishes and makes secure in justice and integrity. From this time onwards and for ever, the jealous love of the Lord of hosts will do this.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Gradual

Graduale

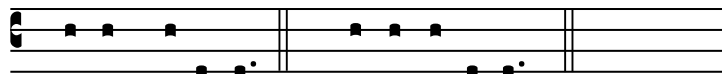
A prince from the day of your birth on the holy mountains; from the womb before the daybreak I begot you.

The Lord's revelation to my Master: 'Sit on my right: I will put your foes beneath your feet.'

A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.

Oracolo del Signore al mio signore: «Siedi alla mia destra finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi».

Grande sarà il suo potere
e la pace non avrà fine
sul trono di Davide e sul suo regno,
che egli viene a consolidare e rafforzare
con il diritto e la giustizia, ora e per sempre.
Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.



Second reading

*God's grace has been revealed
to the whole human race.*

A reading from the letter of Saint Paul
to Titus

God's grace has been revealed, and it has made salvation possible for the whole human race and taught us that what we have to do is to give up everything that does not lead to God, and all our worldly ambitions; we must be self-restrained and live good and religious lives here in this present world, while we are waiting in hope for the blessing which will come with the Appearing of the glory of our great God and saviour Christ Jesus. He sacrificed himself for us in order to set us free from all wickedness and to purify a people so that it could be his very own and would have no ambition except to do good.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

I bring you news of great joy: today a saviour has been born to us, Christ the Lord.

Seconda lettura

*È apparsa la grazia di Dio
per tutti gli uomini.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo a Tito

Figlio mio, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo.

Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Vi annuncio una grande gioia: oggi è nato per voi un Salvatore, Cristo Signore.

Lectio secunda

Apparuit gratia Dei omnibus hominibus.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a Tito

2, 11-14

Ha aparecido la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres, enseñándonos a renunciar a la impiedad y a los deseos mundanos, y a llevar ya desde ahora una vida sobria, honrada y religiosa, aguardando la dicha que esperamos: la aparición gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo.

Él se entregó por nosotros para rescatarnos de toda maldad y para prepararse un pueblo purificado, dedicado a las buenas obras.



Verbum Domi- ni. R. De- o gra- ti- as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Lc 2, 10-11

Evangelizo vobis gaudium magnum:
natus est nobis hodie Salvator, Christus Dominus.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Today a saviour has been born to you.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Caesar Augustus issued a decree for a census of the whole world to be taken. This census – the first – took place while Quirinius was governor of Syria, and everyone went to his own town to be registered. So Joseph set out from the town of Nazareth in Galilee and travelled up to Judaea, to the town of David called Bethlehem, since he was of David's House and line, in order to be registered together with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there the time came for her to have her child, and she gave birth to a son, her first-born. She wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger because there was no room for them at the inn. In the countryside close by there were shepherds who lived in the fields and took it in turns to watch their flocks during the night. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone round them. They were terrified, but the angel said,

Vangelo

Oggi è nato per voi il Salvatore.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città.

Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nazaret, salì in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta.

Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio.

C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore,

Evangelium

Natus est vobis hodie Salvator.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 1-14

℞. Gloria tibi, Domine.

Factum est in diebus illis, exiit edictum a Cæsare Augusto, ut describeretur universus orbis. Hæc descriptio prima facta est præside Syriæ Quirino. Et ibant omnes, ut profiterentur, singuli in suam civitatem.

Ascendit autem et Ioseph a Galilæa de civitate Nazareth in Iudæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur cum Maria desponsata sibi, uxore prægnante.

Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret, et peperit filium suum primogenitum; et pannis eum involvit et reclinavit eum in præsepio, quia non erat eis locus in deversorio.

Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis supra gregem suum. Et angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Domini circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

'Do not be afraid. Listen, I bring you news of great joy, a joy to be shared by the whole people. Today in the town of David a saviour has been born to you; he is Christ the Lord. And here is a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.'

And suddenly with the angel there was a great throng of the heavenly host, praising God and singing:

'Glory to God in the highest heaven, and peace to men who enjoy his favour'.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

ma l'angelo disse loro: «Non temete: ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia».

E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva:

«Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini, che egli ama».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

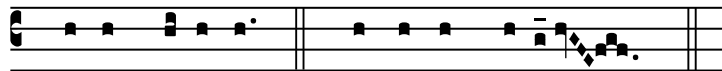
Homily

Omelia

Et dixit illis angelus: «Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo, quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in præsepio».

Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum et dicentium:

«Gloria in altissimis Deo, et super terram pax in hominibus bonæ voluntatis».



Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

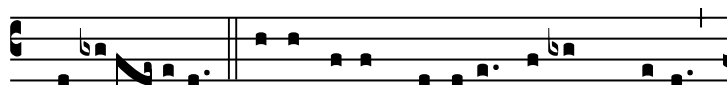


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



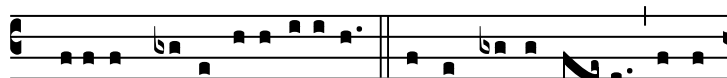
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



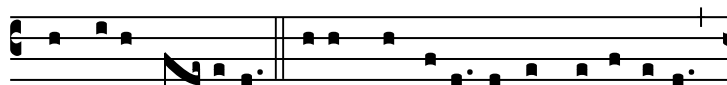
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



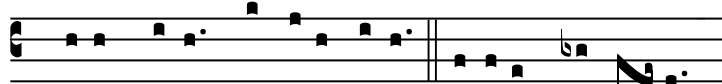
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:

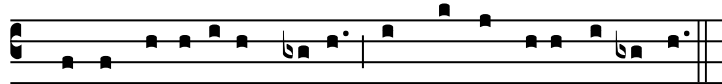


omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

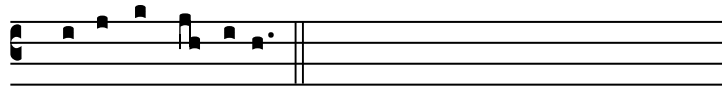


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

Tutti si inginocchiano fino a factus est.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

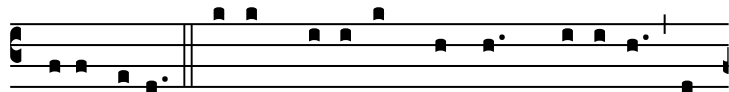


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



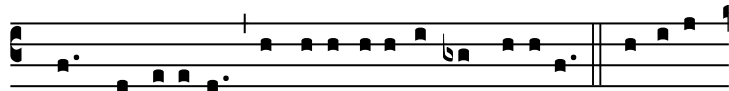
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

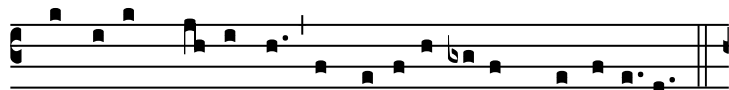


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

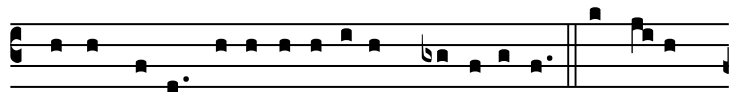


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, on this most Holy Night the Eternal Word of the Father, by being born in our human nature, draws near to each of us. Let us invoke the gift of salvation.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

La salvezza annunciata dai profeti, nella Grotta di Betlemme si è resa a noi visibile. Signore Gesù, fa' che il popolo da te redento glorifichi il tuo santo Nome, mediante la carità operosa, la speranza gioiosa e la fede ardente.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

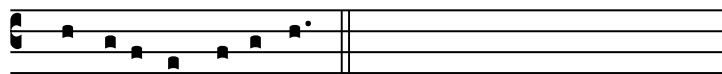
Fratelli carissimi,
in questa Santissima Notte
il Verbo Eterno del Padre,
nascendo nella natura umana,
si fa vicino a ognuno di noi.
Invochiamo il dono della salvezza.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

inglese

The salvation proclaimed by the prophets became visible to us in the stable of Bethlehem. Lord Jesus, grant that the people whom you have redeemed may glorify your name through practical charity, joyful hope and fervent faith.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Benedict our Pope and all the Bishops of the Church.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto. e per tutti i vescovi della Chiesa.

Grace has appeared to us in the lowliness of a Child wrapped in swaddling clothes.

Lord Jesus, watch over our Pope Benedict and the college of Bishops, that their teaching may lead to knowledge of the truth which saves.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

La grazia è apparsa a noi nell'umiltà di un Bambino avvolto in fasce. Signore Gesù, proteggi il nostro Papa Benedetto e il collegio dei Vescovi, affinché il loro insegnamento porti alla conoscenza della verità che salva.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for families.

Preghiamo per le famiglie.

The young woman of Nazareth, the Virgin Mary, and Joseph the just man, became, with the birth of the Divine Child, the model of every Christian family. Lord Jesus, grant that the authentic good of families may be advanced throughout the world.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

La giovane donna di Nazareth, la Vergine Maria, e Giuseppe l'uomo giusto, sono diventati, con la nascita del Divino Bambino, modello di ogni famiglia cristiana. Signore Gesù, fa' che il bene autentico delle famiglie sia promosso in ogni parte del mondo.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto et universis Ecclesiae Episcopis.

Preghiera in silenzio.

francese

La grâce nous est apparue dans l'humilité d'un Enfant enveloppé de langes. Seigneur Jésus, protège notre Pape Benoît et le collège des Évêques, afin que leur enseignement conduise à la connaissance de la vérité, qui sauve.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro familiis.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Das Mädchen aus Nazareth, die selige Jungfrau Maria, und Josef, der Gerechte, wurden mit der Geburt des göttlichen Kindes zum Vorbild jeder christlichen Familie. Herr Jesus, gib, daß in allen Teilen der Welt das Wohl der Familien wahrhaft gefördert wird.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Offertory Chant

O wonderful exchange! The Creator of human nature took on a human body and was born of the Virgin. He became man without having a human father and has bestowed on us his divine nature.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the oblation of this day's feast be pleasing to you, O Lord, we pray, that through this most holy exchange we may be found in the likeness of Christ, in whom our nature is united to you. Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

Meraviglioso scambio! Il Creatore ha preso un'anima e un corpo, è nato da una vergine; fatto uomo senza opera d'uomo, ci dona la sua divinità.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Accetta, o Padre, la nostra offerta in questa notte di luce, e per questo misterioso scambio di doni trasformarci nel Cristo tuo Figlio, che ha innalzato l'uomo accanto a te nella gloria. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

O ADMIRABILE COMMERCIMUM

La schola:

O admirabile commercium!
Creator generis humani,
animatum corpus sumens,
de Virgine nasci dignatus est;
et procedens homo sine semine,
largitus est nobis suam deitatem.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Grata tibi sit, Domine, quaesumus,
hodiernae festivitatis oblatio,
ut, per haec sacrosancta commercia,
in illius inveniamur forma,
in quo tecum est nostra substantia.
Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

Christ the Light

Cristo luce

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

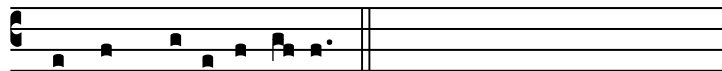
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De Christo luce

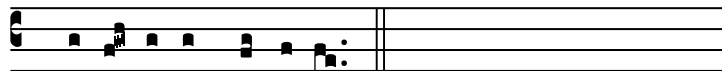
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



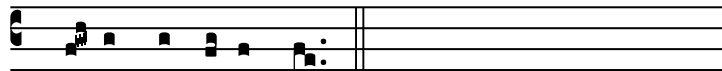
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Nel mistero del Verbo incarnato è apparsa agli occhi della nostra mente la luce nuova del tuo fulgore, perché conoscendo Dio visibilmente, per mezzo suo siamo rapiti all'amore delle realtà invisibili.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (Cum iubilo)

La schola:

L'assemblea:

Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Domi-nus
De- us Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

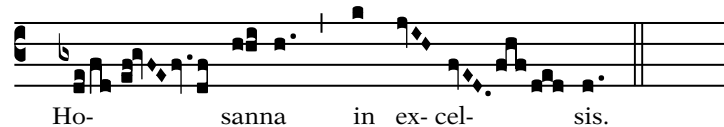
L'assemblea:



La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Celebrating the most sacred night on which blessed Mary the immaculate Virgin brought forth the Saviour for this world, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo la notte santissima, nella quale Maria, vergine illibata, diede al mondo il Salvatore, ricordiamo e veneriamo anzitutto lei, la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suae:
tibi que reddunt vota sua
aeterno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et noctem sacratissimam celebrantes,
qua beatæ Mariæ intemerata virginitas
huic mundo edidit Salvatorem:
sed et memoriam venerantes,
in primis eiusdem gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreæ,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas numerari.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus,
benedictam, adscriptam, ratam,
rationabilem, acceptabilemque facere digneris:
ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui,
Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur,
accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas,
et elevatis oculis in cælum
ad te Deum Patrem suum omnipotentem,
tibi gratias agens benedixit,
fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

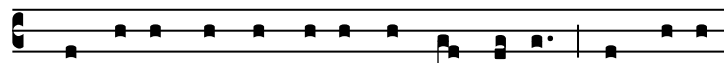
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benediscis, et præstas nobis.

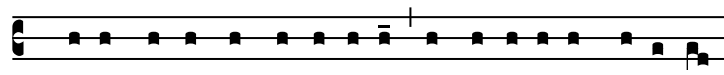
Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

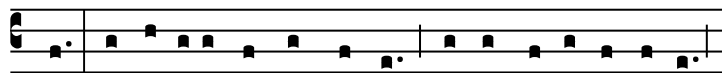
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



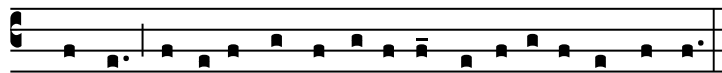
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



a- num da no- bis ho- di- e; et di- mit- te no- bis de- bi- ta



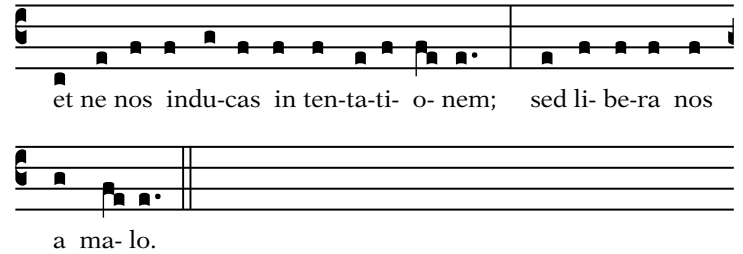
nostra, si- cut et nos di- mit- timus de- bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

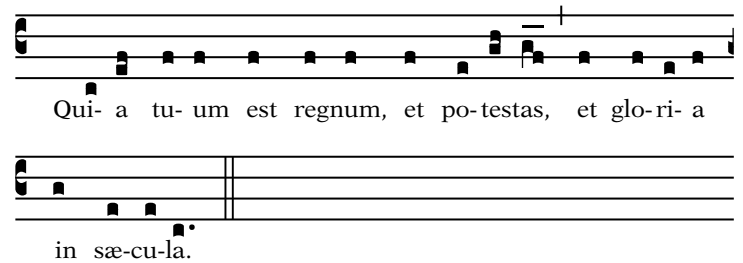


et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o-nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:




Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæ- cu- la.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



mi- se- re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

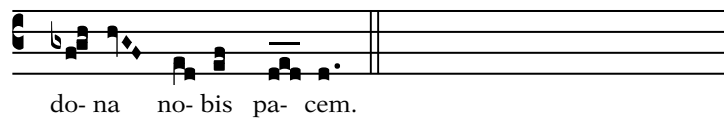


mi- se- re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

On the holy mountains, from the womb before the daybreak I begot you.

The Lord's revelation to my Master: 'Sit on my right: I will put your foes beneath your feet.'

The Lord will send from Zion your sceptre of power: rule in the midst of all your foes.

A prince from the day of your birth on the holy mountains; from the womb before the daybreak I begot you.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Tra gli splendori dei santi, dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato

Oracolo del Signore al mio signore: «Siedi alla mia destra finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi».

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici!

A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 109, 3

VI



R. In splendo- ri-bus sancto- rum, * ex u- te-



ro an-te lu-ci- fe- rum ge- nu- i te.

La schola:

Ps 109, 1-4

1. Dixit Dominus Domino meo:

«Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum». **R.**

2. Virgam potentiae tuae emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum. **R.**

3. Tecum principatus in die virtutis tuae,
in splendoribus sanctis,
ex utero ante luciferum genui te. **R.**

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

True God of true God, Light from Light Eternal, Lo, He shuns not the Virgin's womb; Son of the Father, begotten, not created; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Riconosciamo che il Figlio di Dio Padre, lo Splendore eterno, è nato dalla Vergine, salvezza del mondo e redentore delle genti. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

ADESTE, FIDELES

La schola:

1. Adeste, fideles,
læti triumphantes,
venite, venite in Bethlehem,
natum videte
Regem angelorum.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant,
et nos ovanti
gradu festinamus.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

3. Splendorem æternum,
Dei Patris Filium,
de Virgine natum agnoscimus,
mundi salutem,
redemptorem gentium.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

La schola e l'assemblea:

4. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem,
pannis involutum:
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, we pray, O Lord our God, that we, who are gladdened by participation in the feast of our Redeemer's Nativity, may through an honourable way of life become worthy of union with him.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Dio, che ci hai convocati a celebrare nella gioia la nascita del Redentore, fa' che testimoniamo nella vita l'annuncio della salvezza, per giungere alla gloria del cielo.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, quæsumus, Domine Deus noster,
ut, qui nativitatem Redemptoris nostri
frequentare gaudemus,
dignis conversationibus
ad eius mereamur pervenire consortium.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favour and make you sharers with the Church in heaven.

Dio, che nel suo Figlio fatto uomo ha congiunto la terra al cielo, vi riempia della sua pace e del suo amore.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

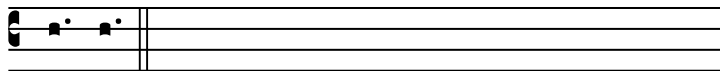
Rendiamo grazie a Dio.

Et, qui per eius incarnationem terrena cælestibus sociavit, dono vos suæ pacis et bonæ repleat voluntatis, et vos faciat Ecclesiæ consortes esse cælestis.



R. A- men.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.



R. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

L'immagine di Gesù Bambino, accompagnata da alcuni bambini che recano un omaggio floreale, viene portata in processione al Presepio della Basilica, dove il Santo Padre compie un atto di venerazione.

From starry skies descending,
 thou comest, glorious King,
 a manger low Thy bed,
 in winter's icy sting;

O my dearest Child most holy,
 shudd'ring, trembling in the cold!
 Great God, thou lovest me!
 What suff'ring thou didst bear,
 that I near thee might be!

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:



1. Tu scen - di dal - le stel - le, ___ o



Re ___ del cie - lo, ___ e vie - ni in u - na



grot - ta al fred - do, al ge - lo, ___ e



vie - ni in u - na grot - ta al fred - do, al ge -



lo. O ___ Bam - bi - no mi - o di - vi - no, i - o ti



ve - do qui a tre - mar. ___ O Di - o be - a -

Thou art the world's Creator,
God's own and true Word,
yet here no robe, no fire
for thee, Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest infant,
dire this state of poverty.
The more I care for thee,
since thou, o Love Divine,
will'st now so poor to be.

I see Thee leave
thy Heavenly Father's bosom,
but whither has thy love
transported thee?

Upon a little straw
I see thee lying;
why suffer thus?
'Tis all for love of me.

to! Ah!, quan - to ti co - stò l'a -
ver - mi-a-ma - to! Ah!, quan-to ti co -
stò l'a - ver - mi-a-ma - to!

2. A te, che sei del mondo
il Creatore,
mancano panni e fuoco,
o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora:
giacché ti fece amor
povero ancora.

3. Tu lasci del tuo Padre
il divin seno
per venire a penar
su poco fieno.

Dolce amore del mio cuore,
dove amor ti trasportò?
O Gesù mio,
perché un tal patir?
Per amor mio!

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
NASCITA DI GESÙ
VINCENZO CAMPI (1536-1591)
LA COLLEGIATA DI SAN BARTOLOMEO APOSTOLO
BUSSETO - ITALIA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA